

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Escuela de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

***QUERIDO DIEGO, TE ABRAZA QUIELA DE ELENA
PONIATOWSKA:***
**¿CUÁL ES LA REALIDAD HISTÓRICA Y LA FUNCIÓN DE LOS
PERSONAJES HISTÓRICOS?**
Tesina de grado

Autora: Marianne Liibert
Director: Meliton Mateo Krikk

Tartu 2015

Índice

Introducción	3
1. Biografía de Elena Poniatowska	5
1.1. Vida de Elena Poniatowska	5
1.2. Obra de Elena Poniatowska	7
1.2.1. Creación literaria	7
1.2.2. Influencias y temas	9
2. Sobre el libro <i>Querido Diego, te abraza Quiela</i>	12
3. Análisis de la novela <i>Querido Diego, te abraza Quiela</i>	14
3.1. Realidad histórica	14
3.1.1. Ambiente	14
3.1.2. Relación entre Angelina Beloff y Diego Rivera	17
3.2. Función de los personajes históricos	20
Conclusión	23
Bibliografía	24
Resümee	28
Lihlitsents	29

Introducción

El objetivo del presente trabajo es llegar a la conclusión cuál es la realidad histórica y la función de los personajes históricos en *Querido Diego, te abraza Quiela* (en adelante *Querido Diego*), para lo cual haremos una introducción a la vida y creación literaria de la escritora mexicana y examinaremos su novela. Elena Poniatowska es una escritora excepcional y ha sido mercedora de múltiples premios. En 2013 logró el Premio Cervantes que es galardón más importante en las letras hispanas y por consiguiente, en 2014 *Querido Diego* se convirtió en su primer libro que ha sido traducido al estonio, llevado a cabo por Mari Laan.

La elección de este tema fue inspirada en los dos eventos anteriores y se basa en el hecho de que en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Tartu hasta ahora no se han escrito trabajos sobre Elena Poniatowska ni sobre su creación literaria y en el interés personal de la autora derivada de la realidad histórica del libro analizado.

El trabajo está dividido en tres partes principales. La primera parte está dedicada a la biografía de Elena Poniatowska y consiste en dos subcapítulos. En el primero se presenta su vida, donde se presta atención a su procedencia, familia y formación, tanto personal como profesional. En el segundo se centra en su obra. Al principio se investiga la creación literaria, centrándose en los libros publicados y premios recibidos. Al final se estudia los temas recurrentes en su obra y se destaca las influencias importantes en el desarrollo de Elena Poniatowska como escritora. La segunda parte consiste en la introducción a la novela en cuestión. La tercera parte está dedicada al análisis de la obra, para averiguar cuál es la realidad histórica en la novela y la función de los personajes históricos.

Se ha usado tanto materiales de internet como impresos, pero debido a la falta de disponibilidad de estos, la proporción de los materiales de internet es más alta. De los materiales impresos, las fuentes principales han sido la versión inglesa de *Elena Poniatowska: An Intimate Biography*, escrita por Michael Karl Schuessler, y *Querido Diego, te abraza Quiela*, editado por Nathaniel Eli Gardner. Se da las gracias a Mari

Laan, profesora de Filología Hispánica en la Universidad de Tartu y traductora de *Querido Diego*, quien le prestó a la autora la versión española del libro analizado en el presente trabajo. Se puede destacar también el artículo de Ruth Sepp sobre Elena Poniatowska en *Looming*, la revista literaria estonia, disponible en línea. De los materiales de internet, la información proviene principalmente de las entrevistas con Elena Poniatowska y de los artículos escritos sobre ella.

1. Biografía de Elena Poniatowska

En este capítulo presentaremos la biografía de Elena Poniatowska. Primero haremos una introducción a aquellos aspectos de la vida de la escritora que tienen un papel importante en su obra. La obra misma será tratada en el segundo subcapítulo, empezando con la creación literaria y continuando con los temas más importantes.

1.1. Vida de Elena Poniatowska

En este subcapítulo centraremos en la procedencia, infancia, educación, formación profesional y familia de Elena Poniatowska. Helène Elizabeth Louise Amelie Paula Dolores Poniatowska Amor, conocida como Elena Poniatowska, nació el 19 de mayo de 1932 en París. Su padre, Jean Evremont Poniatowski Sperry, era pariente lejano del último rey polaco (Jørgensen 1994: xiii) y, por lo tanto, Elena proviene de una familia aristócrata de origen francopolaco. Su madre, María de los Dolores Amor, llamada Paulette, era de procedencia mexicana cuyos antepasados fueron terratenientes adinerados que emigraron a Francia (Sepp 2014) y perdieron sus propiedades grandes tras la Revolución Mexicana (Schuessler 2007: 15).

Elena era la primera de tres hijos. En 1933 nació su hermana Sofía, llamada Kitzia, y en 1947 su hermano Jan, pero este murió en 1968 en un accidente automovilístico (Díez Méndez, Herrero Gil 2008: 166-167). La infancia de Elena pasó en Francia. Después de la erupción de la Segunda Guerra Mundial, Elena y su hermana se movían al sur de país donde vivieron con sus abuelos. En 1942 huyeron con su madre de las hostilidades y privaciones de la guerra a México (Jørgensen: xii), mientras que su padre quedó en Francia y combatió en la guerra hasta que esta terminó, reuniéndose luego con ellas en México (Elena... 2013). Después de haber llegado a la patria nueva, se establecían en la casa de su abuela materna (Schuessler 2007: 27) y en poco tiempo se les unió la niñera Magda quién tuvo un gran impacto en Elena (Díez Méndez, Herrero Gil 2008: 166).

En cuanto a la educación de Elena Poniatowska, tras llegar a México continuó sus estudios de primaria en el Colegio Windsor para aprender un inglés correcto y, luego, como ya hablaba francés, en el Liceo Franco-Americano (Jørgensen 1994: xiii). Es importante destacar que la mayor parte de su español la aprendió de los que le rodeaban a diario y, debido a esto, usaba mucho dialecto y vocabulario rústico (Schuessler 2007: 32). Terminó su educación en el Convento del Sagrado Corazón en Filadelfia, Estados Unidos donde, además de los estudios generales adquirió los conocimientos necesarios para ser una buena mujer, madre y miembro de la sociedad privilegiada. Por la devaluación del dinero, sus padres no pudieron apoyar sus estudios universitarios y Elena regresó a México donde estudió taquimecanografía para poder trabajar como secretaria (Jørgensen 1994: xiii), pero el destino le dio la oportunidad para que pudiera descubrir su verdadera vocación.

A Elena le gustaba mucho leer, lo hizo en todos los idiomas que poseía (Schuessler 2007: 33) y leyó, entre otros, la revista *Excélsior*. En la década de los cincuenta el periodismo fue una de las esferas dominadas por los hombres y fue considerada una profesión apropiada para las mujeres de clase alta. (Schuessler 2007: 43) Las entrevistas escritas por Ana Cecilia Treviño atrajeron su atención y la idea de ser periodista le pareció un desafío interesante (Schuessler 2007: 46). En 1953, *Excélsior* publicó su primera entrevista con el Embajador de los Estados Unidos a quien conoció en una de las fiestas de su madre (Schuessler 2007: 47). La siguieron distintos artículos y nuevas entrevistas con figuras distinguidas, pero en poco tiempo comenzó a interesarse por la política y sociedad mexicanas (Bafile 2014). En 1955 empezó a trabajar por el periódico *Novedades* (Schuessler 2007: 74) y después por *La Jornada* donde colabora hasta ahora (Bafile 2014). Al principio, la madre de Elena creía que ser periodista y relacionarse con las clases bajas no era adecuado (Schuessler 2007: 47), pero de cierta manera fue orgullosa de su hija y guardó cuidadosamente sus entrevistas que se acumulaban con los años (Bafile 2014).

A pesar de la profesión considerada masculina en esa época, Elena no perdió la feminidad. En 1953, el mismo año que empezó su carrera en *Novedades*, nació su primer hijo Emmanuel (Elena... 2013). Su padre biológico es Juan José Arreola (Quemain 2013), pero el niño fue criado por Guillermo Haro, un distinguido astrofísico

mexicano, a quien Elena conoció en 1959 cuando fue a entrevistarle (Schuessler 2007: 111). No obstante, les tomó muchos años antes de que se casaran en 1968 (Elena... 2013) y de la unión nacieron Felipe en 1968 y Paula en 1970 (Schuessler 2007: 111). En esa época legalizó también su nacionalidad mexicana (Elena... 2013).

1.2. Obra de Elena Poniatowska

En este subcapítulo centraremos en la obra de Elena Poniatowska. En la primera parte escribiremos sobre su creación literaria con enfoque en los géneros, los libros más conocidos y premios y distinciones otorgados. En la segunda parte enfocaremos en las influencias y los temas principales en su obra.

1.2.1. Creación literaria

Paralelamente al periodismo, Poniatowska publicó literatura de ficción. Ha escrito más de 40 libros, incluyendo novelas, prosa breve, crónicas, ensayos, biografías, además prólogos y presentaciones de libros, y su trabajo ha sido traducido al menos a veinte idiomas (Sepp 2014). Para Poniatowska, la formación como periodista ha resultado ser muy útil en su carrera de escritora. Está acostumbrada a los plazos y las composiciones rápidas, por lo tanto tiene la capacidad de producir constantemente. (Schuessler 2007: 8)

Es imposible observar la creación literaria de Poniatowska sin la periodística porque están muy estrechamente ligadas. Aún más: se puede decir que la primera surgió de la segunda. En primer lugar, se hizo conocida por las entrevistas con las personas famosas. Luego cambió su enfoque de interés y provocó la atención, dando voz a las personas desfavorecidas de la sociedad. (Sepp 2014) Elena era bastante joven cuando se convenció de que solamente los libros valiosos e importantes para su tierra valían la pena de escribir (Schuessler 2007: xi).

En 1954 publicó su primera obra *Lilus Kikus* que, en realidad, era un cuento infantil. En 1969 escribió su primera novela *Hasta no verte, Jesús mío*. Siguió *La Flor de Lis* en 1988, *La piel del cielo* en 2001 y *El tren pasa primero* en 2006 que son quizás los ejemplos más notables de sus novelas. (Elena... 2013) En 1971 publicó *La noche de Tlatelolco. Testimonios de historia oral* que es la más conocida de sus crónicas, fluctuando en la frontera entre la literatura y el periodismo (Sepp 2014). En 1973 publicó *Todo empezó el domingo*, crónica de la vida cotidiana de la gente en México (Schuessler 2007: 85). Por desgracia, sólo una de sus numerosas obras ha sido traducida al estonio. Se llama *Querido Diego, te abraza Quiela* y fue traducida por Mari Laan en el año 2014.

Elena Poniatowska ha obtenido numerosos premios por su labor, entre ellos Premio Mazatlán de Literatura (dos veces), Premio Alfaguara de Novela y Premio Rómulo Gallegos. Merece la atención que por *La noche de Tlatelolco*, novela que trata del Movimiento Estudiantil y de la masacre de 1968 en Tlatelolco, fue otorgado el Premio Xavier Villaurrutia, pero Poniatowska lo rechazó, preguntando: “¿Quién va a premiar a los muertos?”. Además, es de destacar que fue la primera mujer en recibir el Premio Nacional de Periodismo en 1978. (La escritora mexicana... 2013) A pesar de que lamenta mucho no haber ido a la universidad (Calderón 2014), ha recibido múltiples doctorados honoris causa, el último es Doctorado Honoris Causa de la Universidad Complutense de Madrid recibido en 2015 (Tejeda 2015). Los premios y las distinciones anteriormente mencionados son algunos que le han otorgado.

En el año 2013 ganó como la cuarta mujer en la historia y la primera escritora mexicana el Premio Cervantes (Sepp 2014). Según Ministerio de Educación, Cultura y Deporte “...es el máximo reconocimiento a la labor creadora de escritores españoles o hispanoamericanos cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio literario en lengua española.” El jurado resaltó que se lo ha otorgado “...por una brillante trayectoria literaria en diversos géneros, de manera particular en la narrativa y en su dedicación ejemplar al periodismo. Su obra destaca por su firme compromiso con la historia contemporánea. Autora de obras emblemáticas que describen el siglo XX desde una proyección internacional e integradora. Elena Poniatowska constituye una de las voces más poderosas de la literatura en español de

estos días.” (MECD 2015) El premio lo dedicó a los periodistas, porque es, después de todo, la primera laureada quien ha llegado a la literatura a través del periodismo (Sepp 2014). Al mismo tiempo destacó que este premio tiene una enorme importancia para México y especialmente para las mujeres, porque en 38 años solo lo han ganado cuatro (Elena Poniatowska celebra... 2013).

Una interesante observación viene de Artemio Garfias. En uno de sus artículos decía que el talento para la observación será útil a Elena a lo largo de su carrera literaria. Destacó que sus descripciones, reflexiones y análisis de la realidad mexicana serán los elementos que años después la harán mercedora de la fama periodística y literaria basada en su curiosidad insaciable respecto a lo que sucede en los mercados, en los barrios más pobres, en la realidad de un México. (Schuessler 2007: 80)

1.2.2. Influencias y temas

Un tema consistente en las obras de Poniatowska es México con sus méritos y desméritos. En este país descubrió, entre otras cosas, su propia identidad mexicana, perdida hace mucho tiempo en su genealogía (Schuessler 2007: 204). En una entrevista le preguntaron a Elena si todos sus libros tiene una base histórica. Elena respondió que ella cree que *“...todos los libros tienen una base en una realidad, la realidad sobre todo mexicana, que es una realidad que a mí me atrae. Me atrae porque finalmente es un país que he ido descubriendo poco a poco y que ha hecho toda mi educación sentimental, mi educación social, mi interés en los problemas políticos.”* (Oviedo y Pérez de Tudela 2001: 342)

Por una parte, gracias al entorno social en el que se movía su familia, Poniatowska empezó a conocer desde joven a personas influyentes en México. Por otra parte, comprendió que en la vida mexicana cotidiana no todas las personas pertenecen a su mundo aristocrático, sino que también existen las clases medias y bajas. A través de ellos comenzó a reconocer la manera de vida tan distante de su propio mundo. Su madre suponía que la fascinación por el mundo al cual no pertenece era debida, en gran

medida, a las personas que conoció y admiró diariamente cuando era joven, por ejemplo su niñera Magda quien, entre otras cosas, le enseñó el español. (Schuessler 2007: 32-33) No obstante, Elena ha dicho que al elegir el camino opuesto al que estaba destinada por ser hija de una familia de origen noble, tuvo que luchar contra el malestar de sus padres y el rechazo de la sociedad. En esta situación, donde sentía el aislamiento por su propio entorno social, se fue acercando a los que menos tenían y luchaban día a día para sobrevivir. (Bafile 2014)

Desde el comienzo de su carrera era más inclinada hacia la vida real que aparece en su puerta que en los personajes de su propia posición social. Como dice ella, conoce a este último como la palma de su mano, nunca van a sorprenderla ni impresionarla. Pero el primero tiene un extraño poder sobre ella y nunca pierde la oportunidad de captarlo. (Schuessler 2007: 7) Su interés principal ha sido explorar y documentar lo que ocurre en México a diario, incluyendo la miseria en la que muchos de sus habitantes viven y sus actividades cotidianas (Schuessler 2007: 85). Ha escudriñado los aspectos más oscuros de la existencia y ha dado voz a los miembros marginales de la sociedad: las víctimas de desastres (tanto los naturales como causados por el ser humano), los extranjeros, la población pobre, los campesinos, las indígenas, los impopulares, los científicos, las mujeres y muchos otros. (Bafile 2014; Gardner, citado en Poniatowska 2011: 109; Schuessler 2007: 19) Coloca su voz al lado de la suya, les permite hablar por sí mismos y, a veces, escribe por su bienestar (Gardner, citado en Poniatowska 2011: 109).

La discriminación y desvaloración de las mujeres las colocaba entre los miembros marginales de la sociedad y Poniatowska se identificaba mucho con ellas. En consecuencia, el otro de los temas recurrentes en sus escritos son las mujeres: su condición, las dificultades en el trabajo, el escaso reconocimiento que se da a sus obras, sus escritos y su participación en eventos relevantes. Elena, quien sufrió en carne propia los efectos de la discriminación de género, dice que México es un país sumamente machista. (Bafile 2014) Por lo tanto, Elena fue atraída por las mujeres quién, como ella misma, intentaban tener éxito en los campos dominados por los hombres. Debido a su origen cultural estaba especialmente inclinada hacia las mujeres emigrantes que venían de Francia. (Schuessler 2007: 54)

2. Sobre el libro *Querido Diego, te abraza Quiela*

Querido Diego fue inspirado en la *La fabulosa vida de Diego Rivera* de Bertram David Wolfe. Poniatowska leyó la biografía para encontrar más información sobre Lupe Marín, novelista mexicana y segunda esposa de Diego Rivera, porque tuvo que escribir el prólogo para dos novelas de ella. (Schuessler 2007: 175) Describió la génesis de su obra así: “*Cuando leí el capítulo en Bertram Wolfe sobre Angelina Beloff me detuve y empecé a escribir la que sentía ... En realidad fue una fusión espontánea, un chorro que salió una mañana cuando yo me sentía la esposa de Diego Rivera.*” (Berry 1988: 48, citado en Poniatowska 2011: 6)

La novela salió primero en 1978 en *Vuelta*, la revista de literatura y cultura, que era el suplemento del periódico *Excélsior* de México. En el mismo año fue publicada también la primera edición de la obra. (Gardner, citado en Poniatowska 2011: 49) La novela está dedicada a Jan, el hermano de Poniatowska. Esto puede estar relacionado con el décimo aniversario de su muerte y con lo que su hermana sentía al escribir la obra llena de salidas tristes y nostalgia.

El libro consiste en doce cartas de amor de Angelina Beloff a Diego Rivera desde octubre de 1921 hasta julio de 1922. Se trata de una triste y conmovedora historia de amor que se desarrolla en París a principios de siglo XX. A través de las cartas, Angelina cuenta sobre un breve período de su vida y aunque las cartas son monológicas porque quedan sin ninguna respuesta por parte de Diego, ambos son los protagonistas de la obra. Diego figura como el personaje ausente e indirecto, pero es la causa, el tema y el destinatario de las letras. Tanto como la novela simboliza el anhelo y la soledad, muestra también una gran admiración hacia un hombre imponente y la vida de una mujer fuerte y amorosa.

Angelina Beloff, nacido en 1879 en San Petersburgo, era pintora rusa y la primera mujer de Diego Rivera. En 1909, después de la muerte de sus padres, se trasladó a París donde conoció al pintor mexicano Diego Rivera, nacido en 1886 en México. En 1911 se casaron y de la unión nació en 1916 su hijo que murió de meningitis un año después. En 1921 Rivera regresó a México y en poco tiempo Angelina tuvo que unirse a él.

Desafortunadamente esto no sucedió y en 1922 se divorciaron. Diez años después ella también se fue a México. (Gardner, citado en Poniatowska 2011: 110-112)

Primero, *Querido Diego* es una novela epistolar. Es decir, es una novela construida de cartas enviadas por la protagonista y en efecto se crea un ámbito de intimidad y realidad. Segundo, es una novela testimonial. En otras palabras, esto significa que el tema de la obra es factual e histórico y consiste en las experiencias de una persona viva, pero el enfoque de la autora es más bien ficticio y su objetivo es ante todo crear una obra de ficción y solo en segundo término presentar la realidad histórica.

3. Análisis de la novela *Querido Diego, te abraza Quiela*

En este capítulo investigaremos cuál es la realidad histórica en *Querido Diego* y la función de los personajes históricos. Al principio veremos con más detalle cuál es la realidad histórica en la novela, empezando con el ambiente descrito en la novela y continuando con la relación entre Angelina Beloff y Diego Rivera. Al final analizaremos cuál es la función de los personajes históricos en cuanto a la creación de la obra y su contenido.

3.1. Realidad histórica

En este subcapítulo nos centraremos en la realidad histórica en *Querido Diego*. Creemos que el ambiente donde se desarrolla la narración tiene un papel importante en la novela, porque a través de esto la novela adquiere credibilidad que, a su vez, complica la distinción entre lo real y lo ficticio. Por lo tanto, en primer lugar, compararemos la realidad histórica con el ambiente descrito en la novela. Con el término “ambiente” nos referimos al entorno, a las personas, a las condiciones de la vida y a los acontecimientos generales, en otras palabras, a todo lo que rodea a los protagonistas. Luego examinaremos la relación entre Angelina Beloff y Diego Rivera desde la perspectiva de la realidad histórica.

3.1.1. Ambiente

A principios de siglo XX, París con su estilo de vida bohemio, academias y talleres de arte y una amplia comunidad de artistas y coleccionistas era el centro artístico del Europa. Según Hewitt (1996: 30) se puede explicarlo en gran medida con la presencia de las instituciones de educación superior. Creemos que la novela describe bien cómo debido a las causas mencionadas anteriormente, numerosos artistas de todo el mundo se

instalaron allí, Angelina Beloff entre otros. En una carta, Angelina dice que los profesores en la Academia Imperial de Bellas Artes de San Petersburgo le decían que estaba por encima del nivel medio y debería continuar sus estudios en París (Poniatowska 2011: 69). Después recuerda su llegada a París en 1909 y destaca el gran número de los artistas extranjeros que venían en búsqueda de perspectivas mejores. “Éramos muchos los rusos que arribábamos a la Gare du Nord. Diaghilev viajó el mismo día que yo y Zadkin tomó el tren una semana antes” (Poniatowska 2011: 101).

Al hablar de su llegada, Angelina escribe: “Veníamos casi un ruso por día, un ruso anhelante, deslumbrado por el fulgor de París” (Poniatowska 2011: 101). Esto tiene sentido, porque según Hewitt, París era un importante centro de atracción para los emigrados y especialmente para los de Rusia (Hewitt 1996: 40). Podemos explicarlo con la popularidad general del destino, pero también con las buenas relaciones políticas entre los dos países y sobre todo con el hecho de que el francés había sido el idioma predominante de la clase alta y los intelectuales en Rusia. Todo esto simplificaba su migración y formación de su comunidad y, por lo tanto, la región se convertía aún más atractiva para los rusos. Vemos en la novela que además de Diaguilev y Zadkin, Angelina menciona entre sus “amigos emigrados revolucionarios” (Poniatowska 2011: 98) a pintor León Bakst y escritor Ilya Ehrenburg para destacar algunos. Además de los rusos, encontramos varias otras referencias a los artistas parisinos de la época, tanto franceses como extranjeros, entre ellos Pablo Picasso, Amedeo Modigliani, Guillaume Apollinaire, Marie Blanchard y muchos otros a quien se menciona en *Querido Diego*. Hemos descubierto que *Memorias* y *La fabulosa vida de Diego Rivera*, las biografías de Angelina Beloff y Diego Rivera, confirman que los individuos mencionados en *Querido Diego* eran realmente las personas con quienes Angelina y Diego se comunicaban durante este período.

De la misma manera que Poniatowska muestra el entorno, describe creíblemente la vida diaria. A través de las cartas podemos imaginar las reuniones acogedoras en París de principios de siglo XX. En una carta Angelina le preguntó a Diego si todavía recuerda “el salchichón que conseguí en el mercado negro y cómo por poco y se lo acaba Modigliani” o “el camembert que Hayden trajo” (Poniatowska 2011: 94). Piensa con nostalgia “cuando había un queso, una hogaza de pan, una botella de vino llamábamos

a los amigos para gozar de estos manjares” (Poniatowska 2011: 94). Sin embargo, las cartas revelan también que la vida no era siempre tan plácida. En ocasiones el menú era modesto y consistía en *“caldos de huesos y unas cuantas legumbres”* (Poniatowska 2011: 68). La carta escrita el 23 de diciembre de 1921 da una idea de la gravedad de la situación. Angelina asistió a la Pascua Rusa sólo por la comida que repartieron y llegó a casa con *“un gran pan y cuatro huevos duros, lo suficiente para alimentarme durante cuatro días”* (Poniatowska 2011: 73).

La novela describe la mala situación de la vida y las privaciones de la guerra. En el 7 de noviembre de 1921 Angelina escribe a Diego que *“el frío no cesa en su intento de congelarnos”* y cómo esta situación le recuerda un otro invierno *“que tú y yo quisiéramos olvidar”*. Teniendo en cuenta los acontecimientos históricos, nos parece que debería estar hablando sobre el invierno de 1916 a 1917. El hecho de que se trata del invierno de 1916 a 1917 está confirmado también por la siguiente carta donde Angelina está pensando en su hijo. Diego salió por carbón, mientras que Angelina quedó en casa con su hijo, que por desgracia murió en 1917 por meningitis. Destaca que cuando fueron al cementerio, *“hizo un frío atroz”* (Poniatowska 2011: 62). Según Angelina, *“No hay leche en todo París”*, *“Dicen que van a interrumpir el sistema municipal de bombeo porque no hay carbón para que las máquinas sigan funcionando”* y *“el agua congelada en las turberías las está reventando”* eran las noticias diarias. Hemos comparado los acontecimientos históricos con la situación descrita en la novela y hemos llegado a la conclusión de que no es una fábula. La movilización de los agricultores y empresarios provocó una caída de la producción y escasez de los bienes de consumo. En efecto de la pérdida de las principales zonas productoras del norte y la reservación de los recursos disponibles para los militares y de la industria de la guerra, había una enorme escasez de carbón que se sintió especialmente en las grandes ciudades como París durante el invierno de 1916 y 1917 que era particularmente duro. Grenard (*sine anno*) Son los mismos problemas de que también escribe Angelina.

Las cartas revelan gradualmente el ambiente hostil de París de la posguerra donde la gente ya no deseaba quedarse. En noviembre de 1921 Angelina describe como un gendarme se le acercó en la calle y le preguntó si se sentía mal. Angelina no respondió

porque hablaba con acento y sabía que “los funcionarios franceses no quieren a los extranjeros” (Poniatowska 2011: 58). En enero de 1922 informa que “Picasso se fue al sur en busca del sol”, “Marie Blanchard se fue de nuevo a Brujas” y “Juan Gris quiere ir a México” (Poniatowska 2011: 86-87). El entusiasmo con el que llegaron a París a principios de siglo XX, se había convertido en una frustración causada por la hostilidad, la miseria, la pobreza, el frío y el desempleo.

En cuanto a las fechas de las cartas, nos parecía, al analizarlas, que eran la creación de Poniatowska. Encontramos la confirmación de esto en Wolfe (1969: 123-124) que destaca que las cartas encontradas en los archivos de Diego estaban desordenadas y sin fechas. La única carta fechada era la del 22 de julio de 1922 que es la última carta en la novela de Poniatowska. Aunque el marco temporal en general es correspondiente a la realidad, no hemos encontrado la información sobre cómo y por qué Poniatowska eligió las fechas utilizadas en la novela.

Consideramos que la novela describe detalladamente el ambiente en París a principios de siglo XX. Era el centro artístico del Europa y en nuestra opinión la novela pinta una imagen verídica de París como una ciudad atrayente para los artistas. Hemos detectado varios fragmentos que corresponden a los acontecimientos históricos. Tras la erupción de la Primera Guerra Mundial las condiciones de la vida empeoraron: la pobreza, el hambre y el frío eran diarios. La novela describe también con exactitud las privaciones de la guerra: la carencia de dinero, la escasez de la comida y el carbón. Por lo tanto, desde nuestro punto de vista, al hablar del ambiente en *Querido Diego*, es, en gran medida, verídica.

3.1.2. Relación entre Angelina Beloff y Diego Rivera

Al hablar de la relación entre Angelina Beloff y Diego Rivera, la exactitud histórica de *Querido Diego* es cuestionable. Poniatowska decía que quiso que su creación fuera lo más exacto posible y de ninguna manera quiso fabular. Al mismo tiempo admite que no hizo una investigación profunda ni confirmó la veracidad de las fuentes antes de

empezar a escribir. No oculta que tenía solo tres informes: el de Gabriel Fernández Ledesma, el artista mexicano, el de Lya Cardoza y Aragón, la esposa de Luis Cardoza y Aragón, y el libro *La fabulosa vida de Diego Rivera* de Bertram Wolfe. Decía también que no siguió leyendo el libro de Wolfe después de ese capítulo y había visto nunca las cartas originales (Ratkowski Carmona 1986: 38)

Por ejemplo, en la novela *Angelina* dice: “*Te conocí en La Rotonde, Diego, y fue amor a primera vista*” (Poniatowska 2011: 101), pero según las fuentes que hemos consultado, no sucedió así. Según Gardner (citado en Poniatowska 2011: 110), se conocieron en Bélgica y la biografía de Angelina y la de Diego lo confirman. Wolfe (1969: 94) escribe que María Blancard, una amiga común de Diego y Angelina, les presentó en Brujas, Bélgica.

Tanto en *La fabulosa vida de Diego Rivera* como en *Querido Diego* se emplea “Quiela” como el diminutivo de Angelina. Poniatowska revela (Ratkowski Carmona 1986: 38) que Vita Castro, una amiga de Angelina Beloff, le decía después de la publicación de la novela que en vez de “Quiela”, Diego se llamaba a Angelina “Gela” y el diminutivo usado por Wolfe y Poniatowska no es correcto. Sin embargo, Gardner (citado en Poniatowska 2011: 30) destaca que también usaba el nombre “Guiela”. Esta reclamación tiene sentido porque hemos descubierto que según los archivos de los Museos Diego Rivera-Anahuacalli y Frida Kahlo existen cartas, postales y dibujos que Angelina ha firmado como “Guiela” (Documentos Diego Rivera 2015), mientras que no hemos encontrado los resultados para “Quiela” y “Gela”. No obstante, en nuestra opinión es posible que Angelina tuviera más de un diminutivo y “Quiela” puede ser uno de ellos, quizá derivado de “Guiela” y “Gela”.

Al comparar la novela en cuestión con otras fuentes, hemos llegado a la conclusión que es cierto que la novela está basada en mayor parte en los datos que daba Bertram Wolfe, porque hemos notado una similitud muy grande en cuanto a las frases y los fragmentos empleados en los dos libros. Un problema causado por la escasez de las fuentes históricas fiables está relacionado con la intertextualidad. Consideramos que si el material de base es de alguna manera defectuoso, la derivación también será defectuosa.

Como las cartas compuestas por Poniatowska están basadas principalmente en la información que encontraba en el libro de Wolfe, amigo de Diego, es inevitable que adoptara su perspectiva hacia el personaje de Angelina Beloff. Por ejemplo, según la información conseguida de la traductora (Laan, citado en Poniatowska 2014), en las cartas reales el personaje de Angelina Beloff no parece ser tan altruista, sumisa y depresiva como en *Querido Diego*, en vez era de buen humor y más independiente.

En 1922 Angelina escribe: “*La cosa es que no me escribes, que me escribirás cada vez menos si dejamos correr el tiempo y al cabo de unos cuantos años llegaremos a vernos como extraños si es que llegamos a vernos.*” (Poniatowska 2011: 83) Hemos descubierto que esta parte proviene literalmente de *La fabulosa vida de Diego Rivera*, donde Wolfe escribe que era un presentimiento profético (Wolfe 1969: 129). Se entiende esta declaración cuando Poniatowska hace una referencia directa, escribiendo:

“Bertram Wolfe, a quien estas cartas le deben mucho de su información, consigna en “La fabulosa vida de Diego Rivera”, que sólo en 1935, es decir, trece años después, impulsada por pintores mexicanos amigos suyos, Angelina Beloff logró ir a la tierra de sus anhelos. No buscó a Diego, no quería molestarlo. Cuando se encontraron en un concierto en Bellas Artes, Diego pasó a su lado sin siquiera conocerla” (Poniatowska 2011: 107, Wolfe 1969: 129).

En realidad, Angelina se trasladó a México en 1932 y no en 1935 cómo escriben Poniatowska y Wolfe (Beloff 2000: 122). Tampoco son correctas la ubicación ni la descripción de su reencuentro. Según la información conseguida de Vita Castro (Ratkowski Carmona 1986: 38) y las *Memorias* de Angelina (Beloff 2000: 140), se reencontraron en San Ángel en el Hotel del Prado. Además, Angelina Beloff escribe en las *Memorias*:

“Allá vi por primera vez a Diego después de once años de no vernos. Charlamos de política y de pintura. Yo nada más le dije que era un sinvergüenza y rehusé bajar para que él me presentará con un artista de cine y con su tercera mujer, Frida.” (Beloff 2000: 140).

Primero, esto revela que Diego no la ignoraba, al contrario, quería presentarle a su nueva esposa. Gardner (citado en Poniatowska 2011: 30) menciona que Diego le invitó

a Angelina para encontrarse con Lupe Marín y Frida Kahlo, pero en la biografía no hay referencias a Lupe Marín durante este acontecimiento. Segundo, esto confirma otra vez que Angelina llegó a México en 1932 porque la última vez que vio a Diego fue cuando él salió de Francia en 1921.

Al comparar la relación de Angelina Beloff y Diego Rivera descrita en la novela con las fuentes históricas, hemos descubierto discrepancias. El encuentro de Angelina y Diego, el uso del diminutivo en el nombre de Angelina y su personalidad, las fechas y el reencuentro de los protagonistas son erróneos. En nuestra opinión, la novela describe la relación entre Angelina Beloff y Diego Rivera, pero debido a la falta de fuentes fiables la veracidad histórica en cuanto a su relación no puede ser corroborada por completo.

3.2. Función de los personajes históricos

Primero, desde nuestro punto de vista, los personajes de Angelina Beloff y Diego Rivera pueden ser vistos como representantes y transmisores de una época en la historia durante la cual vivían. A través de las cartas de Angelina se ofrece una retrospectiva a la vida cotidiana de la gente y especialmente de los círculos artísticos en París de la posguerra, recordando también la vida durante y antes de la erupción de la Primera Guerra Mundial. Segundo, los personajes, tanto los protagonistas como los personajes secundarios, son históricos y creemos que la presencia de personas reales famosas ofrece credibilidad histórica.

Tercero, pensamos que sirven de una fuente de inspiración para la escritora. Poniatowska ha dicho que se interesa por los acontecimientos reales y miembros marginales de la sociedad, especialmente por los que tienen una relación con México o Francia y sobre todo por las mujeres. Angelina y Diego tenían todas las cualidades necesarias para generar el interés en la escritora y además, tenían ciertas semejanzas en cuanto a la vida de la misma Poniatowska, semejanza que probablemente tuvo un papel importante en cuanto a la creación de la novela. Eran refugiados en Francia que es el país natal de Poniatowska quien, a su vez, proviene de una familia exiliada en Francia.

En cuanto a Angelina, es significativo que viniera de Rusia, porque la bisabuela de Poniatowska también era rusa (Schuessler 2007: 16). Esto puede ser uno de los factores que provocó su interés hacia Angelina. En el caso de Diego, su país de origen era México. A la edad de diez Poniatowska se instaló con su familia en México donde ella misma era una extranjera. Es otra similitud con Angelina que se fue y quedó allí también.

Cuarto, opinamos que la credibilidad histórica permite a la escritora utilizar los personajes de Angelina y Diego como herramientas. Por una parte, se les usa para reflexionar sobre acontecimientos generales y a través de esto destacar temas inconvenientes con el fin de mejorar el mundo o al menos provocar la atención hacia los problemas. Aunque Elena Poniatowska sentía cierta discriminación sexual cuando era periodista y debe admitir con tristeza que Angelina Beloff era más conocida por ser la primera mujer de Diego Rivera que por su trabajo, el papel secundario no era problema solamente para Elena y Angelina sino para las mujeres en general. Le han dicho a Poniatowska que *Querido Diego* no cumplía con los cánones feministas (Ratkowski Carmona 1986: 39). En nuestra opinión, es verdad que desestima a las mujeres e indica cómo su autoestima, posición en la sociedad y situación monetaria dependen de los hombres. No obstante, pensamos que esto muestra que Poniatowska consiguió su objetivo. Prestó atención a los problemas de las mujeres, uno de sus temas favoritos, y por lo tanto la novela en cuestión puede ser vista como una manifestación de solidaridad y su protagonista femenina como una herramienta fiable que ayudaba a lograrlo.

Por otra parte, la escritora les usaba como instrumentos para hablar sobre su propia vida sin necesidad de hacerlo directamente y si lo hubiera deseado, sin el riesgo de ser reconocida. Poniatowska ha dicho que cree que usó a Angelina “*como un pretexto para lo que le podría decir a mi propio marido*” (Ratakowski Carmona 1986: 41). Esto confirma también su biografía (Schuessler 2007: 175) donde dice que probablemente usó a Angelina para escribir a su propio marido Guillermo Haro quien estaba muy ocupado en su trabajo por lo cual Elena se sentía sola y no conseguía la atención, la cercanía y la intimidad que esperaba. En la novela Angelina se sentía lo mismo cuando Diego no le escribía, pero en ocasiones también cuando vivían juntos. Poniatowska desea que no se hiciera ningún juicio moral sobre Diego Rivera, aunque cree que él se

aprovechaba de las mujeres. (Ratakowski Carmona 1986: 42). Esta opinión puede ser derivada de los acontecimientos siguientes: primero, su familia condenaba el hecho de que él había pintado desnuda a su tía Pita Amor y segundo, en la entrevista con Poniatowska le dijo que aunque amaba su segunda mujer Frida Kahlo, le hizo mucho daño y que no podía limitarse a una sola mujer (Poniatowska 2007). Al mismo tiempo, Poniatowska dice en la introducción de su entrevista que Rivera era una de los hombres más interesantes y encantadores que había entrevistado. Del mismo modo quedó impresionada por su futuro marido cuando fue a entrevistarlo (Schuessler 2007: 113) y de la misma manera escribe Angelina tras su primer encuentro con Diego, diciendo que *“yo te escuchaba quemándome por dentro”* y más tarde que *“reparaba cada una de nuestras frases y me sentía desgraciada por mi tropeza”* (Poniatowska 2011: 84). En nuestra opinión, se puede ver claramente cómo Poniatowska ha utilizado los personajes de Angelina Beloff y Diego Rivera para crear los caracteres de Angelina y Diego que sirven como una cubierta, detrás de la cual se puede encontrar los personajes de Guillermo Haro y especialmente Elena Poniatowska.

Creemos que la difusión de Angelina Beloff y Elena Poniatowska puede ser ilustrada con el hecho de que tras leer la novela en cuestión, la autora del presente trabajo notó que tendía a confundir el personaje de la escritora Elena Poniatowska y el personaje de la protagonista Angelina Beloff. A consecuencia, creó la imagen de “Angelina Poniatowska”. Algo aún más sorprendente sucedió al buscar la información sobre esta imagen. Encontrabamos que *“en 1985, una galería de arte en Nueva York invitó a “Angelina Poniatowska” a exhibir sus pinturas”* (Berry 1988: 47, citado en Brescia 2008: 61). En nuestra opinión, se trata de un ejemplo más de cómo Elena Poniatowska ha sido capaz de mezclar lo real y lo ficticio maravillosamente.

Conclusión

Elena Poniatowska es escritora y periodista mexicana y la cuarta mujer en ganar el Premio Cervantes en 2013. Su novela *Querido Diego*, que se publicó en 1978, es una mezcla de acontecimientos históricos y ficcionales. Los protagonistas de la novela son Diego Rivera, famoso pintor mexicano y Angelina Beloff, su primera esposa y artista. El libro consiste en doce cartas de amor y está basado en gran parte en la biografía de Diego Rivera por Bertram Wolfe.

A través de las cartas Angelina cuenta su historia de amor que se desarrolla en París a principios de siglo XX. Describe los años antes y durante de la Primera Guerra Mundial, pero también los de la posguerra. El ambiente descrito en sus cartas corresponde, en nuestra opinión, a la realidad. Recuerda con nostalgia estilo de vida bohemio de los círculos artísticos parisinos, pero revela también el lado oscuro de la vida, causado por la guerra y lleno de la miseria. Al contar de la relación entre Angelina Beloff y Diego Rivera, las cartas carecen de veracidad histórica debido al hecho de que no había suficientes fuentes fiables y la información obtenida de la fuente principal era en sí misma parcialmente incorrecta. Hay discrepancias en cuanto a la personalidad y el trato de Angelina Beloff, pero también en las fechas, el encuentro y el reencuentro de los protagonistas.

Las funciones de los personajes históricos en cuanto a la creación de la obra y su contenido son diversas. Los caracteres funcionan como representantes de una época y el hecho de que son reales y no ficcionales, da más credibilidad histórica a la novela. Además, inspiraban a la escritora y servían como el material de base para la obra. Al final Poniatowska les usaba como herramientas o instrumentos para, primero, escribir sobre problemas sociales con el fin de superarlos y, segundo, hablar tanto en nombre de ella como a través de ella. Al hacerlo, creó una ingeniosa mezcla de lo real y lo ficticio: *Querido Diego, te abraza Quiela*.

Bibliografía

“Elena Poniatowska celebra ser la cuarta mujer que gana el Premio Cervantes” (2013)

[en línea], *EMOL*. Disponible en:

<http://www.emol.com/noticias/magazine/2013/11/19/630620/elena-poniatowska-celebra-ser-la-cuarta-mujer-que-gana-el-premio-cervantes.html> [Consulta: 20.04.2015]

Bafile, Mariza (2014): “Elena Poniatowska: voz de los que nadie escucha” [en línea],

Viceversa. Disponible en: <http://www.viceversa-mag.com/elena-poniatowska-entrevista/>

[Consulta: 27.04.2015]

Beloff, Angelina (2000): *Memorias* [en línea], México: Universidad Nacional

Autónoma de México. Disponible en:

<http://books.google.ee/books?id=HJdu8eOWbFkC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false> [Consulta: 04.05.2015]

Brescia, Pablo (2008): “Siento que también yo podría borrarne con facilidad:

epistolaridad y constitución del(os) sujeto(s) en *Querido Diego, te abraza Quiela*” [en

línea], *América sin Nombre*, núm. 11-12, p. 61. Disponible en:

<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/10577> [Consulta: 30.04.2015]

Calderón, Verónica (2014): “Lo de la mujer en México es aterrador” [en línea], *El País*.

Disponible en:

http://cultura.elpais.com/cultura/2014/04/21/actualidad/1398105261_052392.html

[Consulta: 27.04.2015]

Díez Ménguez, Isabel; Herrero Gil, Marta (2008): “Bio-bibliografía de y sobre Elena

Poniatowska Amor” [en línea], *América sin Nombre*, núm. 11-12, pp. 166-183.

Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/10592> [Consulta: 30.04.2015]

Documentos Diego Rivera [en línea]. En la página web del Acervo de los Museos Diero

Rivera-Anahuacalli y Frida Kahlo. Disponible en:

<http://mfkydra.redirectme.net/acervo/?q=documentos-diego-rivera&page=64> [Consulta: 09.05.2015]

Elena Poniatowska (2013) En: escritoras.com [en línea]. Disponible en: <http://escritoras.com/escritoras/Elena-Poniatowska> [Consulta: 09.03.2015]

Grenard, Fabrice (*sine anno*): “Redacción Le Conseil Municipal de Paris fait distribuer du charbon aux femmes de soldats mobilisés” [en línea], en la pagina web de Instituto Nacional Audiovisual (INA) de Francia. Disponible en: <http://fresques.ina.fr/jalons/fiche-media/InaEdu04507/le-conseil-municipal-de-paris-fait-distribuer-du-charbon-aux-femmes-de-soldats-mobilises-muet.html> [Consulta: 30.04.2015]

Hewitt, Nicholas (2008): “Shifting Cultural Centres in Twentieth-century Paris” [en línea], *Parisian Fields*, ed. Michael Sheringham, 2008, pp. 30-45. Disponible en: <http://people.uncw.edu/jualls/HON%20120%20article%20Hewitt.pdf> [Consulta: 30.04.2015]

Jørgensen, Beth Ellen (1994): *The Writing of Elena Poniatowska: Engaging Dialogues* [en línea], Austin: University of Texas Press. Disponible en: https://books.google.ee/books?id=wR71AgAAQBAJ&pg=PA154&lpg=PA154&dq=elena+poniatowska+father&source=bl&ots=OzmJrpa2eJ&sig=2s7xNEPh33t1dab8uNXrAJRHB1Q&hl=en&sa=X&ei=XOMGVd_SOc7aOJjLgLG&ved=0CFwQ6AEwCQ#v=onepage&q=elena%20poniatowska%20father&f=false [Consulta 04.04.2015]

“La escritora mexicana Elena Poniatowska, Premio Cervantes 2013” [en línea], *El Periódico*. Disponible en: <http://www.elperiodico.com/es/noticias/ocio-y-cultura/escritora-mexicana-elena-poniatowska-premio-cervantes-2013-2852369> [Consulta: 18.03.2015]

Oviedo y Pérez de Tudela, María del Rocío (2001): “Palabra y tierra: entrevista a Elena Poniatowska” [en línea], *Anales de literatura hispanoamericana*, 2001, número 30, pp. 341-357. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2483128> [Consulta 27.04.2015]

Poniatowska, Elena (2007): “Primera entrevista a Diego Rivera” [en línea], *La Jornada*, 2 de diciembre de 2007. Disponible en:

<http://www.jornada.unam.mx/2007/12/02/index.php?section=opinion&article=a04a1cul>

[Consulta: 09.05.2015]

Poniatowska, Elena (2011): *Querido Diego, te abraza Quiela*, Ed. Nathaniel Eli Gardner, Hispanic Texts. Manchester: Manchester University Press

Poniatowska, Elena (2014): *Kallis Diego, Sind embab Quiela* (trad. Mari Laan), Tartu: Toledo

Premios "Miguel de Cervantes" [en línea]. En la página web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) de España. Disponible en:

<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/premios/listado-de-premios/cervantes/presentacion.html> [Consulta: 14.03.2015]

Quemain, Miguel Ángel (2013): “Elena Poniatowska. Confesiones de vida” [en línea], *Variopinto*, núm. 18, diciembre 2013. Disponible en:

<http://www.revistavariopinto.com/nota.php?id=338> [Consulta: 22.04.2015]

Ratkowski Carmona, Krista (1986): “Entrevista a Elena Poniatowska” [en línea], *Mester* 15 (2), pp. 37-42. Disponible en: <https://escholarship.org/uc/item/0xv16527> [Consulta: 05.05.2015]

Schuessler, Michael Karl (2007): *Elena Poniatowska: An Intimate Biography*, Tucson: The University of Arizona Press

Sepp, Ruth (2014): “Kuulamise kunst. Cervantes 2013 Elena Poniatowskale” [en línea], *Looming* 1/2014. Disponible en: <http://www.looming.ee/2014/02/kuulamise-kunst/> [Consulta: 04.05.2015]

Tejeda, Armando G. (2015): “Los políticos necesitan “menos face y más book”: Poniatowska” [en línea], *La Jornada*, 31.01.2015, p. 3. Disponible en:

<http://www.jornada.unam.mx/ultimas/2015/01/30/recibe-poniatowska-el-honoris-causa-por-la-complutense-de-madrid-4602.html> [Consulta: 14.03.2015]

Wolfe, Bertram David (1969): *The fabulous life of Diego Rivera*, Nueva York: Stein and Day

Resüme

Elena Poniatowska “Kallis Diego, sind embab Quiela”: milline on ajalooline reaalsus ja ajalooliste isikute ülesanne?

Käesolevas bakalaureusetöös käsitletakse Mehhiko kirjaniku Elena Poniatowska elu ja loomingut ning analüüsitakse tema esimest eesti keelde tõlgitud teost “Querido Diego, te abraza Quiela” eesmärgiga selgitada välja, milline on ajalooline reaalsus romaani toimumisaja- ja koha ning peategelaste seisukohast ja milline on ajalooliste isikute ülesanne.

Elena Poniatowska sündis 1932. aastal Pariisis ning emigreerus kümme aastat hiljem Mehhikosse, millest sai tema uus kodumaa. Tema karjäär aja- ja ilukirjanikuna on märkimisväärne ning 2013. aastal tunnustati teda Cervantese preemiaga. Poniatowska loomingut iseloomustab reaalse ja fiktsionaalse põimimine ühtseks tervikuks ning ta keskendub eelkõige Mehhikole, ühiskonna probleemidele ja vähemuse huvidele, sealhulgas eriti naistele.

Poniatowska on ka käesolevas romaanis oskuslikult kombineerinud ajaloolise reaalsuse ja väljamõeldise. Teos koosneb kaheteistkümnest armastuskirjast, mis põhinevad peamiselt Bertram Wolfe'i kirjutatud Diego Rivera biograafiast saadud informatsioonil. Romaani peategelased on päriselt elanud inimesed, kuulus Mehhiko kunstnik Diego Rivera ja tema esimene abikaasa Angelina Beloff. Teose tegevus toimub 20. sajandi alguse Pariisis, mida ühest küljest iseloomustas tuntud kunstnike kogukond ja õdusad koosviibimised, kuid mida teisalt varjutas Esimene maailmasõda ja sellega kaasnenud viletsus. Sellele ajaloolisele taustale on Poniatowska asetanud Angelina Beloffi, antud ajastu esindaja, naise, kes teda inspireeris, kelle heaks ja kelle abil kirjutas ta teemadest, mis talle endale kõige rohkem korda läksid.

Lihtlitsents

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Marianne Liibert,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„*Querido Diego, te abraza Quiela* de Elena Poniatowska: ¿cuál es la realidad histórica y la función de los personajes?“,

mille juhendaja on Meliton Mateo Krikk,

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **26.05.2015**